

I  
- - -  
U  
- - -  
A  
- - -  
V

Università luav di Venezia

**decreto del direttore generale**

---

**L.AUT-33-2020**

**Procedura comparativa per l'individuazione di 1 soggetto in possesso delle competenze richieste per lo svolgimento di attività di traduzione del libro "Al mercato con Aida. Una donna senegalese in Sicilia"**

**Responsabile dott.ssa Brigida Proto**

---

**AFRU/DRUO/SCCPTAP/MG/CR**

---

**il direttore generale**

**vistolo** Statuto dell'Università luav di Venezia

**vista** la Legge 7 agosto 1990, n. 241 "Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi"

**visto** il D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 "Testo Unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa"

**visto** il Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche", e in particolare l'art. 7 – comma 6

**visto** il Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, "Codice in materia di protezione dei dati personali";

**visto** il regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la Direttiva 95/46 (Regolamento Generale sulla protezione dei dati)

**vista** la legge 06 novembre 2012, n. 190, contenente disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell'illegalità nella Pubblica Amministrazione e successive modificazioni

**visto** il Decreto Legislativo 14 marzo 2013, n. 33 "Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte della Pubblica Amministrazione" e sue successive modificazioni ed integrazioni

**visto** il Decreto Legislativo 25 maggio 2016, n. 97 "Revisione e semplificazione delle disposizioni in materia di prevenzione della corruzione, pubblicità e trasparenza nelle Pubbliche Amministrazioni"

**vista** la legge 11 dicembre 2016, n. 232, "Bilancio di previsione dello Stato per l'anno finanziario 2017 e bilancio pluriennale per il triennio 2017-2019" e in particolare l'art. 1, comma 303 in base al quale, a decorrere dal 01 gennaio 2017, i contratti stipulati dalle università statali ai sensi dell'art. 7, comma 6, del Decreto Legislativo 165/2001, non sono più soggetti al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti

**visto** il regolamento luav per la disciplina di procedure comparative per il conferimento di incarichi individuali di collaborazione di natura autonoma, emanato con decreto rettorale 11 gennaio 2018, n. 6

**visto** il codice etico dell'Università luav di Venezia, emanato con decreto rettorale 28 luglio 2011, n. 749

**visto** il Piano Triennale di Prevenzione della Corruzione e della Trasparenza di ateneo 2020/2022, approvato con delibera del consiglio di amministrazione del 29 gennaio 2020

**visto** il Codice di Comportamento dell'università luav di Venezia, emanato con decreto rettorale 5 dicembre 2014, n. 541

**vista** la richiesta prot. n. 34922 del 07/07/2020, con la quale la dott.ssa Brigida Proto segnala che per le attività di traduzione del libro "Al mercato con Aida. Una donna senegalese in Sicilia", è necessario avvalersi di 1 soggetto in possesso di adeguate competenze

**visto** che la ricognizione interna prot. 35504 del 09/07/2020 ha avuto esito negativo, si ritiene necessario avviare apposita procedura comparativa volta ad individuare 1 soggetto esterno con cui stipulare un contratto di lavoro autonomo

**decreta**

**articolo 1 Procedura comparativa e oggetto della prestazione**

Ai sensi dell'art. 7, comma 6, del Decreto Legislativo 165/2001, è indetta una procedura comparativa volta ad individuare 1 soggetto esterno con cui stipulare un contratto di lavoro autonomo.

La prestazione ha per oggetto lo svolgimento delle seguenti attività:

- traduzione dall'italiano al francese del libro "Al mercato con Aida. Una donna senegalese in Sicilia", Carocci 2018, pagine 231, caratteri 535.000 (spazi inclusi)

La prestazione prevede un compenso lordo di € 2.049,32= (duemilaquarantanove/32) più IVA se dovuta e oneri a carico dell'Università luav di Venezia

La spesa troverà copertura sul budget della U.O 2715 (Area Ricerca, Sistema bibliotecario e documentale), U.A. 01.02 (Area Ricerca, Sistema bibliotecario e documentale), C.A.

3.11.04.22– Traduzioni - Progetto: MC-IOF- Proto-Welfare UNBOUND. The case of urban policies against Human trafficking: from Chicago

**Articolo 2 Requisiti di ammissione**

I candidati dovranno essere in possesso, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione alla procedura comparativa, dei seguenti titoli di studio:

- Laurea Magistrale in Lingua, Letteratura, Civilizzazione straniera, con specializzazione in lingua italiana

Ai candidati è richiesto altresì il possesso delle seguenti esperienze e competenze:

- traduzione di articoli dall'italiano al francese per case editrici francesi
- capacità di promozione e diffusione della pubblicazione nel sistema nazionale bibliotecario francese

Altri requisiti preferenziali al fine della valutazione:

- conoscenza madrelingua del siciliano

La prestazione avrà durata di 3 (tre) mesi, con decorrenza subordinata alla conclusione della presente procedura selettiva.

**articolo 3 Modalità e termini di presentazione della domanda**

La domanda va compilata in carta semplice, utilizzando il modulo della domanda allegato.

La domanda deve contenere, a pena di esclusione dalla selezione, le indicazioni necessarie ad individuare in modo univoco:

**- l'incarico per il quale intende presentare la propria candidatura**

- cognome e nome
- luogo e la data di nascita
- codice fiscale
- cittadinanza
- residenza
- di godere dei diritti politici
- di non avere riportato condanne penali e di non aver carichi penali pendenti (in caso contrario specificare gli estremi delle relative sentenze, nonché i procedimenti penali eventualmente pendenti)
- la propria posizione nei confronti degli obblighi di leva
- i titoli di studio di cui è in possesso

- di non avere un grado di parentela o di affinità, fino al IV grado compreso, nonché rapporto di coniugio, di unione civile e di convivenza con il Rettore, il Direttore Generale, un componente del Consiglio d'Amministrazione o con un professore afferente alla struttura che attribuisce il contratto

- di avere adeguata conoscenza della lingua italiana (per i cittadini stranieri).

Nella domanda dovrà essere indicato il recapito che il candidato elegge ai fini della selezione. Ogni eventuale variazione dello stesso dovrà essere tempestivamente comunicata all' Area finanze e risorse umane – divisione risorse umane e organizzazione, servizio concorsi e carriere personale tecnico amministrativi e previdenza di questa Università.

La domanda, debitamente sottoscritta, va indirizzata al Direttore Generale dell'Università Iuav di Venezia, S. Croce n. 191, Tolentini, 30135 Venezia.

Alla domanda vanno allegati:

- curriculum vitae (modello allegato che non deve contenere foto, dati personali e firma)

- fotocopia del documento di identità e del codice fiscale

La domanda dovrà pervenire **entro e non oltre il decimo giorno** dalla pubblicazione del presente avviso all'Albo Ufficiale di Ateneo.

Si terrà conto esclusivamente della data di arrivo e non di quella di spedizione. Le domande pervenute oltre il termine non saranno accettate.

La documentazione potrà essere prodotta a mano, a mezzo posta ordinaria, a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, ovvero tramite fax (numero fax.: 041-2571877) al Servizio archivio di Ateneo e flussi documentali (Ufficio Protocollo), S. Croce n.

191, Tolentini, 30135 Venezia, aperto dal lunedì al venerdì dalle ore 09,00 alle ore 13,00.

La domanda può essere inoltre inviata valendosi della Posta Elettronica Certificata (PEC) all'indirizzo ufficio.protocollo@pec.iuav.it, entro il medesimo termine. L'invio potrà essere effettuato esclusivamente da altra PEC; non sarà ritenuta valida la domanda trasmessa da un indirizzo di posta elettronica non certificata; la domanda e gli allegati alla medesima dovranno essere inviati in formati portabili statici non modificabili, che non possano contenere macroistruzioni o codici eseguibili.

Si invita ad allegare al messaggio di posta elettronica certificata la domanda, gli allegati e copia del documento valido di identità preferibilmente in formato PDF.

Saranno, comunque, accettati file in formato .tiff, .xml, .jpg (in particolare per i documenti di identità). La trasmissione della domanda e dei relativi allegati in formati diversi (es. .doc, .xls,) non sarà ritenuta valida ai fini della selezione.

Il candidato che trasmette la domanda tramite Posta Elettronica Certificata non dovrà provvedere al successivo inoltro della domanda cartacea.

L'Amministrazione universitaria non assume alcuna responsabilità in caso di irreperibilità del destinatario e per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito, da parte del candidato, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda. L'Amministrazione universitaria, inoltre, non assume alcuna responsabilità per l'eventuale mancato, oppure tardivo recapito delle comunicazioni relative al concorso, per cause non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, ma a disguidi postali o telegrafici, a fatto di terzi, a caso fortuito o a forza maggiore.

#### **articolo 4 Svolgimento della valutazione comparativa e attivazione del contratto**

L'Università Iuav di Venezia provvederà ad effettuare la valutazione comparativa dei curricula pervenuti avvalendosi di una Commissione giudicatrice, appositamente nominata dal direttore generale dell'università Iuav di Venezia, composta da soggetti esperti nelle materie oggetto della prestazione.

La Commissione potrà altresì riservarsi la facoltà di un eventuale colloquio di approfondimento.

Al termine della procedura comparativa, la Commissione redige un verbale indicando il risultato della valutazione e individuando il soggetto esterno eventualmente prescelto. I relativi atti sono sottoposti all'approvazione del direttore generale da parte dell'ufficio competente.

L'esito della valutazione comparativa dei candidati esterni sarà pubblicato nel sito di Ateneo alla sezione: <http://www.iuav.it/Lavora-con/assegni-in/collaboraz1/index.htm>, nella pagina web relativa alla selezione in oggetto.

La valutazione espressa dalla Commissione giudicatrice non dà luogo a giudizi di idoneità e non costituisce in nessun caso graduatoria.

L'ufficio competente provvede a convocare il soggetto individuato per stipulare un contratto di lavoro autonomo della durata di 3 (tre) mesi, decorrente dalla stipula dello stesso, da svolgersi nei tempi e nei luoghi concordati tra le parti.

#### **articolo 5 Incompatibilità**

Ai sensi dell'art. 25 della legge 23 dicembre 1994 n. 724, al personale delle amministrazioni pubbliche che cessa volontariamente dal servizio pur non avendo il requisito previsto per il pensionamento di vecchiaia dai rispettivi ordinamenti previdenziali ma che ha tuttavia il requisito contributivo per l'ottenimento della pensione anticipata di anzianità previsto dai rispettivi ordinamenti, non possono essere conferiti gli incarichi di cui alla presente procedura. Non si potrà inoltre procedere alla stipula del contratto con coloro che si trovino in condizioni di incompatibilità rispetto a quanto previsto dal cui al comma 1 dell'art. 25 della Legge n. 724/1994 e dal comma 9 dell'art. 5 del Decreto Legge. 06 luglio 2012 n. 95 convertito con modificazioni dalla Legge 07 agosto 2012 n. 135.

Non si potrà procedere, altresì, alla stipula del contratto qualora tra il soggetto prescelto e il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo, sussista un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, nonché rapporto di coniugio con gli stessi.

Qualora il collaboratore individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica soggetta al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del Decreto Legislativo 30 marzo 2001 n. 165, dovrà presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.

Non si potrà procedere con la stipula del contratto, nel caso in cui il candidato in possesso di partita iva sia titolare di ditta individuale

#### **articolo 6 Trattamento dei dati personali**

I dati personali dei candidati saranno trattati, in forma cartacea o informatica, ai soli fini della presente procedura e degli atti connessi e conseguenti al presente avviso, conformemente alle disposizioni di cui al Regolamento Europeo del Parlamento e del Consiglio 2016/679, nonché di cui al Decreto Legislativo 196/2003.

Il trattamento dei dati è improntato ai principi di correttezza, liceità e trasparenza, nel rispetto della riservatezza degli stessi; gli interessati (ossia le persone fisiche cui si riferiscono i dati personali) hanno il diritto all'accesso ai dati, alla rettifica, alla limitazione o opposizione al trattamento per motivi legittimi ed espressi, a presentare reclamo all'Autorità Garante per la Protezione dei Dati Personali.

La pubblicazione dei dati personali avviene nei casi e con i limiti previsti dalla vigente normativa.

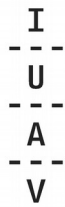
L'informativa sul trattamento dei dati personali è disponibile al seguente link:

<http://www.iuav.it/PRIVACY/INFORMATIV/personale-/index.htm>. Il Titolare del trattamento è l'Università Iuav di Venezia, Santa Croce 191, 30135 Venezia, e può essere contattato al seguente indirizzo email: [privacy@iuav.it](mailto:privacy@iuav.it). Il Responsabile della protezione dei dati può essere contattato ai seguenti indirizzi: email [dpo@iuav.it](mailto:dpo@iuav.it); PEC [dpo@pec.iuav.it](mailto:dpo@pec.iuav.it).

#### **articolo 7 Disposizioni finali, responsabile del procedimento e pubblicità**

Qualora venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università Iuav di Venezia si riserva la facoltà di non procedere al conferimento dell'incarico.

Il presente decreto è registrato nel repertorio dei decreti del direttore generale ed è pubblicato all'Albo Ufficiale di Ateneo e sulla pagina web all'indirizzo <http://www.iuav.it/Lavora-con/assegni-in/collaboraz1/index.htm>.



Università Iuav di Venezia

Il responsabile del procedimento della presente selezione è Monica Gallina - Servizio concorsi e carriere personale amministrativo e previdenza. Per informazioni: tel 041-257/1847- 1576 - 2323 e-mail: [lavoro.autonomo@iuav.it](mailto:lavoro.autonomo@iuav.it).

il direttore generale  
**Alberto Domenicali**